

2014 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD
10·11 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ながはま多文化共生フェスタの開催 **Nagahama Tabunka Kyousei Festa (Fiesta Internacional de Nagahama)**

¡Vamos a disfrutar la actividad de experiencias de las culturas de varios países!

Fecha y Horario: **El domingo 2 de noviembre de 2014 10:00~16:00,**

En Rinko (Minato-cho 4-9. Unos 10 minutos de la estación de Nagahama)

Conferencia [Experiencia del despacho de socorro para el terremoto en Sumatra]

Conferenciante: bombero del cuerpo de bomberos de la region de Kohoku

Concurso de Karaoke Internacional

·Puestos de las comidas internacionales

(Argentina, Brazil, Corea del Sur, India, Tailandia etc.)

·Representación por personas de nacionalidades extranjeras

·Experimentación de trajes típicos

·Experimentación de instrumentos músicos

·Exposición de fotografías “Mi Ciudad Natal”, y sobre las ciudades hermanas de Nagahama etc

·Experiencia al subir al vehículo de simulacro sísmico, y del humo

Información: Nagahama Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO Tel.: 63-4400



10月1日は「浄化槽の日」法定検査を受けましょう

1 de oct. es el día de Joukasou ¡Realice la revisión obligatoria de la fosa séptica!

Tocante a la Joukasou (fosa séptica), si no la usa de manera correcta y mantiene bien, puede causar el mal olor y contaminar ríos y cunetas. Les solicitamos que realice las tres obligaciones para el mantenimiento y la administración correcta de la fosa séptica a las personas que han instalado la Joukasou (administradores de la fosa séptica).

①Mantenimiento e inspección

Joukasou de uso doméstico debe ser revisado si está funcionando bien con la frecuencia de más de una vez a cada cuatro meses.

Por favor encargue la revisión a las oficinas registradas de la Prefectura de Shiga.

(Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471)

②Revisión determinada por la ley (Revisión basada en el artículo 11)

Es una revisión obligatoria de una vez por año para chequear el mantenimiento adecuado y la función de puradora,. Pídale a la oficina permitida, el [(Kousha) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyuu Kyoukai (La entidad designada para la revisión por la gobernador de la prefectura) Tel.: 077-554-9271].

③Limpieza

Es obligatorio realizar la limpieza (sacar el lodo sucio) más de una vez al año. Deben pedirla a la oficina designada por el Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

-Región de la antigua Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Región de la antigua Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Región de la antigua Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

*En caso de cancelación de la Joukasou por el acceso al alcantarillado de desagüe, por favor presente la notificación de cancelación de la Joukasou (Joukasou Haishi Todoke) a Kankyou Hozenka de la municipalidad.

*Guarde bien el registro de mantenimiento e inspección, y de la limpieza de los últimos tres años.

Mayor información: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

¡Prevenamos la gastroenteritis relacionada con el Norovirus!

Por todo el año hay brotes de gastroenteritis contagiosas y la intoxicación alimentaria relacionadas con el norovirus, y sobre todo durante el periodo de invierno causan más casos de contagio. El norovirus se contagia por vía oral (tanto a través de las manos como comidas) y prolifera en los intestinos humanos, que provoca vómitos y diarrea. Si niños o personas mayores se contagian, podrían ser agravado. No hay vacuna eficaz, además el tratamiento disponible es solamente para aliviar los síntomas. Así que le recomendamos que tenga en cuenta los siguientes puntos abajo indicados para prevenir el contagio

Métodos Preventivos

1.La desinfección alcohólica no sirve para este virus. Lavar las manos muy bien con burbuja de jabón como mínimo 30 segundos.

2.Asegurarse de haber calentado bien hasta que el centro de alimento cocine. (aprox. más de 85°C, más de 90 segundos)

3.Lavar y desinfectar utensilios de cocina después de su uso.

4.Llevarse globos de plástico y mascarillas contra gripe y ventilar bien cuando limpie vomitados y diarrea.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1º piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de junio /2014	27 de octubre	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	27 de octubre	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de junio /2014	29 de octubre		27 de octubre	
	1 ~ 15 de julio/2014	26 de noviembre		27 de noviembre	
	16 ~ 31 de julio/2014	28 de noviembre		27 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de diciembre/2013	22 de octubre		Realizado	
	16 ~ 31 de diciembre /2013	24 de octubre		Realizado	
	1 ~ 15 de enero/2014	14 de noviembre		11 de noviembre	
	16 ~ 31 de enero/2014	17 de noviembre		11 de noviembre	
1 año y 8 meses	1 ~15 de marzo/2013	11 de noviembre		17 de noviembre	
	16 ~ 31 de marzo /2013	12 de noviembre		17 de noviembre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo /2012	7 de noviembre	10 de noviembre		
	16 ~ 31 de marzo /2012	10 de noviembre	10 de noviembre		
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo /2011	5 de noviembre	14 de noviembre		
	16 ~ 31 de marzo /2011	6 de noviembre	14 de noviembre		
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tiene.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	21 de nov.	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	26 de nov.		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG 集団予防接種

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. No necesita recerva.

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)
Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	28 de oct. 13 de nov.	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomiélitis inactivada), D.P.T., poliomiélitis inactivada, sarampión-rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T., varicela.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

Tarifa: Gratuito. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

Abierto: Oct.: 26 Nov.: 2, 3, 9, 16, 23, 24, 30**Horario:** De las 9:00 a las 18:00**Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30**Dirección:** Kohoku Iryou Support Center "Medisapo"

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel.: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud (Hokenshou), tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

Información: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

知ってください介護保険

**Vamos a saber sobre el Kaigo Hoken (Seguro de Cuidado y Asistencia)
Juutaku Kaishuuhi no Shikyuu (Suministro de costo para la reforma de la vivienda)**

Por medio del servicio del Kaigo Hoken, suministramos una parte de costo de la instalación de aparatos o reforma de vivienda que es necesario para llevar a cabo las tareas cotidianas a fin de seguir viviendo en su casa acostumbrada con tranquilidad. Consulte a la sección encargada sobre los detalles.

- Las obras principales objetivas de este subsidio
- Colocación de pasamanos
- Eliminación de distintos niveles de piso
- Cambio de material de pasillos o pisos para evitar resbalones o mejorar la seguridad de desplazamiento
- Cambio o retirado de las puertas por puertas corredizas
- Cambio de inodoro tipo japonés a inodoro occidental
- Otras obras relacionadas

● Costo y el límite máximo de suministro

El solicitante necesita pagar el 10 % del costo de las obras. El límite máximo para la reforma de una vivienda es 200.000 yenes por persona (suministro por el seguro es 180.000 yenes.)

* Si el costo total de la reforma sea menos de 200.000 yenes, podrá solicitar el valor sobrante para la siguiente reforma.

* Cuando el costo sobrepasa 200.000 yenes, la diferencia de costo corre a cargo del solicitante.

● Procedimiento de la solicitud

Es necesario que la solicitud sea admitida antes de la empieza

Información: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

de la obra. No puede ser admitida la solicitud presentada después de la empieza de la obra. Por favor solicítela después de que consulte al director de cuidado (Care Manager) encargado.

* Si no tiene su director de cuidado (Care Manager) encargado, consulte a las siguientes ventanillas.

· Nagahama Chiiki Houkatsu Shien Center (Yawata Higashi-cho) Tel.: 65-7849

· Hokubu Chiiki Houkatsu Shien Center (Takatsuki-cho Douganji) Tel.: 85-3115

¡Cuidado!

* Si uno tiene pagos atrasados de las cuotas del Kaigo Hoken, no se puede aceptar su solicitud.

* Este ayuda económica es destinada solo a las viviendas que son ubicadas en donde está registrado su residencia.

* El solicitante debe pagar todos los gastos por adelantado y más tarde recibe un reembolso del 90 % del importe abonado.

ツキノワグマに注意!

Cuidado con los osos "Tsukinowaguma"

Ya estamos en la época en que los osos empiezan a salir. ¡Vamos a tomar cuidado con las siguientes cosas!

- No entrar en las montañas donde haya bellotas, kaki, castañas etc..
- Al entrar en las montañas, procure llevar radio, cascabel, flauta, etc. para avisar la presencia de humanos. Los osos principalmente son tímidos y suelen evitar a la gente.
- En caso de que no haya ninguna comida en las montañas, se acercan a lugares donde vive la gente por las noches. Evite salir por las tardes, las noches, y las mañanas tempranas.
- En caso de que vea osos cerca de casas, avise a la policía o a la municipalidad inmediatamente. Informe el lugar, la hora, el tamaño, la dirección hacia donde iba, lo que hacía, etc..

Información en japonés: Shinrin Seibika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6526

ワンクリック詐欺にご注意を!

¡Protéjase por la estafa de one click!

Ultimamente se informan muchas consultas como cobros demasadamente caro mientras navegando por internet mediante computadora, teléfono celular, o smart phone, que todo empieza con una clic en la página de la verificación de edad. Una vez que haga clic se realizará un registro automático de la membresía y lo conlleva un cobro exesivamente caro.

En cuanto a este tipo de estafa de one clic, por favor consulte ante todo, sin entrar en contacto con la empresa que le manda el cobro, ni pague nada.

Cómo reaccionar a una estafa de one clic

- ① No haga clic ni entre a una página sospechosa con descuido.
- ② No entre en contacto con la empresa que le manda un pago extraño.
- ③ No pague nada cuando recibe un cobro incierto.
- ④ En caso de que no pueda eliminar páginas de factura, consúltese a URL en la parte abajo.

(Institución de administración independiente) Jouhoushori Suishin Kikou (Information-technology Promotion Agency, Japan)
http://www.ipa.go.jp/security/restore Información: Shouhi Seikatsu Soudan Madoguchi Tel.: 65-6567

11月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA NOVIEMBRE

La 3ª cuota de Shikenminzei (Impuesto sobre Provincial e Municipal)

La 6ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

La 6ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

La 5ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Les solicitamos que efectúen el pago en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniente hasta el 1 de diciembre de 2014.

H.27年度幼稚園・保育園・認定こども園入園 **Inscripción para el ingreso al Youchien, Hoikuen, Nintei Kodomoen y**
放課後児童クラブ通所受付開始 **Houkago Jidou Club (Club de niños después de clases) La matrícula a partir de abril del 2015**

[Plazo de inscripción] Del martes 11 al miércoles 19 de noviembre de 2014

Niños interesados al ingreso deberán ser inscritos durante este plazo. Aquellos se encuentren inscritos actualmente en Hoikuen, Nintei Kodomoen y Houkago Jidou Club, o que se encuentren inscritos en la lista de espera también necesitan solicitar esta vez.

Hoikuen y Nintei Kodomoen (Choujibu) (Guardería de jornada completa)

☆**Requisitos:** Los padres y/o adultos convivientes tienen dificultad de cuidar al niño en casa a causa de trabajo, enfermedad y/o asistencia para enfermos Etc.

[Recepción] Hoikuen o Nintei Kodomoen deseado o Youjika (Secc. Educación Infantil), Hokubu Shinkoukyoku u oficinas sucursales de la Municipalidad.

[Horario de recepción] Días laborables. 8:30~17:15.

※El sáb. 15 de nov. 9:00~17:00 la recepción de Youjika está disponible.

[Documentos a entregar] Nyuuen Moushikomisho (Hoja de solicitud) y Shuurou Shoumeisho (Certificado de empleo), Etc..

A partir del miércoles, 22 de oct. en las recepciones arriba mencionadas se disponen de distribuir la hoja de solicitud.

● Cuando el nº de solicitantes superen al de plazas, se van a seleccionar de los solicitados durante el plazo de la recepción.

● Solicite durante este período de recepción las personas que desean que sus hijos ingresen en el medio del año escolar por la terminación del período de baja maternidad. Se acepta la solicitud antes del nacimiento de bebé.

Youchien y Nintei Kodomoen Tanjibu (Jardín infantil y guardería de jornada corta)

☆**Condiciones para entrar :**

[Ichinen Hoiku - Curso de 1 año] Niños nacidos del 02-abril-2009 al 01-abril-2010

[Ninen Hoiku - Curso de 2 años] Niños nacidos del 02-abril-2010 al 01-abril-2011

[Sannen Hoiku - Curso de 3 años] Niños nacidos del 02-abril-2011 al 01-abril-2012

[Recepción] Youchien o Nintei Kodomoen correspondiente del barrio o distrito residencial.

[Horario de recepción] Días laborables. 8:30~17:15.

[Documentos a entregar]

Los documentos serán enviados al domicilio a finales de oct. para el curso de 3 años.

Para los cursos de 1 año y 2 años se pueden conseguir en los Youchien, Nintei Kodomoen y Youjika.



※**Si necesita intérprete en portugués, por favor venga por la tarde en Youjika.**

Nintei Kodomoen Choujibu (Jardín infantil/guardería de jornada larga) atiende a niños correspondientes a razones de necesidad del cuidado desde las 7:15 hasta las 18:15. (Prorrogable Máx. hasta las 18:45.)

Nintei Kodomoen Tanjibu (Jardín infantil/guardería de jornada corta) atiende a niños que desean la educación, básicamente, hasta las 14:00. (Hay variedad de horarios de atención depende de centros.)

★Ootani Youchien (Motohama-cho 32-4, Tel.:62-2883) se cerrará en el fin de año escolar 26 de Heisei.

La forma de documentos a entregar se cambiará por la entrada en vigor del nuevo sistema del apoyo para niños y el cuidado de hijos (Kodomo Kosodate Shien Shinseido). Sin embargo no se necesita realizar trámites especiales.

Houkago Jidou Club (Club de niños después de clases)

☆**Condiciones para matrícula:** Estudiantes de la escuela primaria ubicada en Nagahama cuyos padres o familia están ausentes de casa después de las clases por razón de trabajo o entre otras.

Recepciones y horario: Centros de Houkago Jidou Club. Días laborables. 14:00~18:00.

Kosodate Shienka, Hokubu Shinkoukyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad. Días laborables. 8:30~17:15.

En el jueves 13 de nov. se acepta la solicitud hasta las 19:00 sólo en el Kosodate Shienka.

Documentos a entregar: Hoja de solicitud, certificado de empleo (Shuurou Shoumeisho) Etc.. Los formularios necesarios serán distribuidos a partir del miércoles, 22 de oct. en las recepciones mencionadas arriba.

● Cuando el nº de solicitantes supere al de plazas, se van a seleccionar de los solicitados durante el plazo de la recepción.

● Estudiantes de curso bajo y necesitados de apoyos son prioritarios. Dependiendo de la situación de la sala del Club, es posible que los estudiantes de curso alto no se permiten matricularse.

● Si desea matricularse sólo para las vacaciones entre trimestres o antes de finalizar este año escolar, solicite durante el período de la recepción.

※Se dispone de crear más aulas del Club si solicitan más de 8 estudiantes para la matrícula por todo el año escolar.

*Para solicitud a Child House (Tel. 090-5058-7116) o Niko Niko Club (Tel. 78-0935), por favor solicite directamente.

[Informaciones]

☆**Sobre Youchien, Hoikuen y Nintei Kodomoen:** Youjika (En la oficina de Azai, 2º/ Tel. 74-3704), o los centros deseados.

☆**Sobre Houkago Jidou Club:** Kosodate Shienka (En Higashi Bekkan, 1º/ Tel. 65-6514)